

文化差异对中英新闻标题的影响*

李红梅, 颜志蓉

(安徽农业大学 外国语学院, 安徽 合肥 230036)

摘要: 在当今的信息社会, 新闻已成为人们了解外界的一个便捷手段, 而作为新闻的“眼睛”的标题是吸引读者注意力的关键。而英语新闻标题的阅读也是新闻报纸阅读的难点之一。不同文化的政治、社会意识形态、思维方式和宗教信仰等都会影响到读者对英语新闻标题的理解。对文化差异的分析有助于英语学习者的文化意识, 帮助他们更准确地理解英语新闻标题。

关键词: 新闻标题; 文化差异; 影响; 阅读

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1009-2463(2008)01-0111-04

Influence of Cultural Differences on Chinese and English Headlines

LI Hong-mei, YAN zhi-rong

(School of Foreign Languages, Anhui Agricultural University, Hefei, 230036, Anhui)

Abstract: In the age of information, news is a vital means for people to know the world. As the “eyes” of news, news headlines play a very important role in attracting readers. However, it is still a barrier for English learners to understand fully the headlines of English newspapers. The politics, ideology, thinking way and belief in different cultures influence readers' understanding of English news headlines. The analysis of cultural differences contributes to the cultivation of students' cross-cultural awareness and helps them understand the English news headlines better.

Key words: news headlines; cultural difference; influence; reading

在当今信息时代, 新闻已成为人们了解外界的一种便捷手段。它向人们报道了发生在国内外的各种最新事件。作为新闻的“眼睛”和“窗户”, 新闻标题一直备受人们的关注, 因为它是新闻报道的一个重要组成部分, 也是人们看报纸时首先所关注的部分。一个好的标题, 不仅能给一篇新闻起到画龙点睛的作用, 而且最重要的是能打动读者, 吸引读者往下看。正所谓“题好一半文”,

“标题即新闻”。因此新闻标题在新闻报道中的重要性是不言而喻的。有很多学者对新闻标题进行了研究, 不论是英文新闻标题还是中文新闻标题, 以及新闻标题的翻译等问题都受到了学者们的关注。但大多数的文章都是从中英文标题的文体特征入手来进行研究的, 很少有人从中英文化差异来研究中英新闻标题的差异性。笔者在此试从中英在政治、意识形态、思维方式以及宗教信仰

收稿日期: 2007-10-25

基金项目: 安徽农业大学重点课程建设研究项目(200622)

作者简介: 李红梅(1970-)女, 汉族, 四川眉山人, 安徽农业大学外国语学院讲师, 硕士。

颜志蓉(1982-)女, 汉族, 江苏江都人, 安徽农业大学外国语学院助教, 硕士。

等方面的差异来研究文化差异对中英新闻标题的影响,旨在让更多的读者了解由于文化差异所带来的新闻标题差异,提高英语学习者对英文新闻标题的阅读能力。

一、文化在新闻标题中的重要性

(一) 文化与语言的关系

语言与文化长期以来都受到学者们的高度关注。文化是一个很抽象的概念,不同的学者对文化给出了不同的定义。有些学者认为文化就是文学、艺术、音乐、建筑、哲学、科学技术成就等集中反映人类文明的各个方面,同时它也包括人们的风俗习惯、生活方式、行为准则、社会组织、相互关系等^[1]。学者们普遍认为语言是文化的产物,是文化的重要组成部分。语言也是文化的重要载体之一,是文化的一种表现形式。语言与文化相互交叉,相互渗透,形成血肉相依的关系^[2]。也有学者认为语言是文化的基石,没有语言,就没有文化;反之,语言又受文化的影响,反映文化。语言可以反映一个民族的特征,它包含着该民族的历史和文化背景,同时反映了该民族人民的思维方式、生活方式和世界观等。语言与文化相辅相成,要理解不同民族的语言就必须理解不同民族的文化。语言学习就是文化学习,因此,文化在我们语言学习、理解中起着关键作用。

(二) 文化与新闻标题的关系

新闻标题是新闻内容的高度概括和浓缩,是新闻的重要组成部分,被誉为新闻的“灵魂和眼睛”,因此对新闻标题的解读是报刊阅读的基础和前提。

但对于英语学习者来说,在阅读和撰写新闻标题时,会有不小的难度。我们知道语言的运用和理解能力是一部分原因,但有相当一部分原因是我们缺乏对中西文化差异的理解。

新闻标题作为一种交流的工具,当然是离不开语言的。因此它也毫不例外地受到文化的强烈影响。不同的文化将造就不同的新闻标题的风格、不同的遣词造句和表达方式。新闻标题在语言方面有一些明显的特征,但同时也蕴含着不同的文化内涵。

作为英语学习者,我们有必要从文化的角度来探讨一下中英新闻标题的差异,这有助于英语学习者对英语新闻标题的进一步准确的解读。

二、文化对中英新闻标题的影响

(一) 政治对新闻标题的影响

政治历来是社会生活的重要组成部分,它同样影响着新闻的制作和传播。比如,英国 1712 年出版的 *Stamp Duty* 就是为了保护英国皇家权利而应运产生的。它体现和宣传皇家的利益和思想。在我国近代历史上,第一批报纸也是在 19 世纪由英国传教士创办的。比如,《察世俗每月统纪传》,这些报纸都反映着当时的政治环境。五四运动后创办的《新青年》、《共产党》等也同样反映着那个时期的政治环境。同样当今的报纸新闻也受到了政治的强烈影响,它反映了各国政府的立场和主张,也受到政府的监控,具有强烈的政治倾向性。例如:

U.S. Tells Moscow to Tone Down Rhetoric on Georgia

U.S. Won't Reply to Iran Letter, Wants Real Progress on Nuclear Issue

A Cold War Approach on Iran

以上新闻标题是摘自英美报刊,它们都带有强烈的政治倾向。第一则反映了美国对莫斯科政府的不满。另外两则反映了美国对伊朗核问题的强硬立场。

这种情况在中文报纸新闻标题中也随处可见:

《陈水扁输掉大半辈子资本》

《台军演:被美抛弃怎么办》

以上两则新闻标题的政治倾向是很明显的。它表明了中国政府反台独的明确立场,以及对台湾军事演习的讥讽。因此不难看出各国政府都会利用报纸新闻来影响公众的思想,而标题更是承载着此重任,它让读者对政府的政治立场一目了然。

政府的立场通过新闻影响着公众,反过来公众的许多想法、观点也经常通过新闻标题传达给政府,对政府的施政施加一定的影响。例如:

Our Con Man in Iraq

Working...and Poor

这些新闻标题很简练但都清楚地表达了作者和美国公众的观点。第一则标题短短五个词反映了美国公众对政府借口伊拉克核威胁问题而对伊拉克动武的质疑。下面一则反映了美国工人

对工作条件以及低薪水的强烈不满。

与英文新闻标题的直言不讳相比,中文新闻标题就比较含蓄。这是受到中国传统文化的影响。中国人历来都受到儒家“中庸”思想的影响和中国传统政治体制的影响。不过,尽管如此,随着经济体制和政治体制的改革,越来越多的新闻标题也渐渐倾向于更尖锐地反映公众所关注的问题。如:

《两大校长诘问教育不公平》

《中国消费者对旅游服务满意度不高》

《学术著作为何出版难》

从以上例子我们可以看到政治对新闻标题的影响。政府可以通过新闻标题表明她的立场和观点,这时新闻标题起着一种政治导向的作用。而另一方面,公众也可以通过新闻标题向政府传达公众的意愿,引起政府、社会的关注,有利于政府对某些问题的重视和解决。

(二) 社会意识形态对中英新闻标题的影响

我们知道社会意识形态是指社会意识在社会现实生活中的表现和表述形式,即社会个人创造的思想、观点、主义、艺术、规章等。众所周知,中国属于社会主义国家而英美属于资本主义国家。两种文化之间的社会意识形态之间不可避免地存在着分歧。因此人们对社会的认识、世界观、国家所制定的规章制度都不尽相同。比如,我们社会主义国家一直奉行集体利益高于个人利益,个人服从集体的原则,强调的是集体、整体,重群体意识。而在英美资本主义国家他们倡导以个体意识为核心,强调的是个性、个人利益、个人的权利。这种现象在中英各自的新闻标题中都各有体现。

Facing Death, Kevorkian Has Regrets

Bird Flu: Protect Your Family

这两则新闻标题来源于网络新闻。第一则描述了当在飓风救援中面临死亡时, Kevorkian 的遗憾心情。第二则描述了在禽流感来袭时,要保护好家人。这种注重个人利益和个性的新闻标题在英美报纸上随处可见。它们受到读者的喜爱。因为读者认为这些新闻体现了对个人的关爱和理解。

与英文新闻标题不同,中文新闻标题更注重对集体利益的体现。因为在社会主义制度下人们坚信只有在实现集体利益的基础上,个人利益才能实现。因此中文新闻标题往往都带有这种倾

向。例如:

《人民利益高于天——武警省总队淮河流域抗洪抢险纪实》

《洪水中群众安危记心头》

《保护母亲河,青少年共同行动》

(三) 思维方式对中英新闻标题的影响

中国传统思想最显著的特征之一就是注重整体统一。它从整体原则出发,习惯从总体方面认识事物,强调事物的相互联系和整体功能。这就使得人们容易从整体上、全局上把握客体。而西方文化更重局部分析,重逻辑和实证。这使得西方民族更注重思辨理性,具有善于分析、区别的思维方式。而思维方式的不同决定了人们观察世界、处理问题的角度和方法的不同。同时,中国人偏重螺旋式思维,以“曲”为美,因此比较欣赏委婉的风格;相反,西方国家的人侧重直线思维,他们更喜欢开门见山的方式,即直接切入主题。这样的思维方式也毫不例外地体现在了新闻标题上。

Biden's Son Headed to Iraq in 2008

Blair Hires Clinton Lawyer to Seek Multimillion Memoir Deal

Army Suicides Highest in 26 Years

Biggest Donor Areas Go for Dems

以上英美报刊报道了美国社会的某些方面。第一则报道了民主党的领导人的儿子 2008 年将随部队开往伊拉克。第二则报道了布莱尔将请克林顿的律师帮他操作回忆录出版的事。而第三则报道了由于战争阴影,美国军队中自杀现象不断上升。第四则报道了大选在即,民主党从最大的几个筹款区获得巨大捐赠。这些新闻标题都从不同的侧面报道了美国社会的一些具体情况。人们可以从这些具体报道中获取信息,作出自己的判断和发表自己的观点。这种新闻标题更善于把具体的事物提高到理性的高度去认识和分析。我们再来看看中文的几则新闻标题:

《关注百姓的热点和难点》

《唤起社会对慢性肾病的重视》

《当代大学生:古典诗词知多少》

以上三则新闻标题都比较笼统,报道从全局出发,关注的是普遍性的问题。再看下面三则标题:

《七个光棍与一个村庄的故事》

《春风又绿玉门关》

《房改, 照亮有家的路》

中国人以“曲”为美的思维方式都体现在了这三则新闻标题。第一则报道了在建设新农村的政策下, 贫穷的九寨沟白河乡的巨大变化, 七个光棍都致富了, 取了媳妇, 过上了好日子。第二则是在甘肃玉门戈壁滩建设森林公园的报道, 经过几年的建设, 和人们环保意识的加强, 如今的玉门关到处都能看见生机盎然的树木, 真是“春风又绿玉门关”。第三则反映了在住房改革之下, 越来越多的人有能力拥有自己的住房。中国人思维对新闻标题的影响在上面三则标题我们可以清楚地体会到。而西方人的直线性的思维方式对新闻标题的影响也是随处可见, 这里我们就不一一举例了。

(四) 不同宗教信仰对中英新闻标题的影响

众所周知不管是在地域分布上, 还是在信奉的人数上, 基督教是最具世界性的宗教, 特别是在欧洲国家, 大多数人都信奉基督教。基督教重伦理、讲道德, 崇尚圣洁和公义。但基督教禁止人们对该教的批判, 强烈排斥异教。从《圣经》里我们找不到任何要求教徒尊重其他宗教的内容, 相反, 我们看到的是禁止教徒信奉其他宗教, 对其他宗教充满了仇恨, 残酷迫害甚至杀害与其他宗教信仰的民族通婚的人。今天美国政府以及欧洲一些国家的政府或多或少的在基督思想的影响下, 经常插手干涉别国的内政就是很好的例子。

而中国人主要信奉的是佛教, 即使不信佛教的人也多少受到其影响。佛教讲究的是因果报应, 且更具包容性, 并无对其他宗教的排斥和仇恨。同时我们知道中国人长期受到儒家思想的影响, 各方面大都体现出一种“温、良、恭、俭、让”的行事作风。

因此宗教信仰的差异也影响着人们的世界观, 同时也影响着作为媒介的新闻及其标题。

Be Careful! China is Waking Up

How Close is Iran to Getting A Nuclear

Bomb?

我们可以从以上两则英美报纸的新闻标题看出, 宗教思想对英美新闻标题的影响。第一则反映了美国对中国崛起的警惕和不安, 对中国有一种排斥和敌对。而第二则标题表现了美国对伊朗发展民用核设施的强烈担忧和不满。这些都体现了基督教思想对持不同意识形态的民族的排斥和不信任。再来看下面几条中文报纸的新闻题目:

《“两岸同胞携手迎奥运”青年交流活动将在京举办》

《巴拿马表示将努力维护世界和平与正义》

《美国欢迎政治解决达尔富尔问题》

《“友谊之歌永远传唱——中越青少年友好演出晚会侧记》

从以上新闻标题我们可以清楚地看到中文新闻标题受到不同思想的影响, 它更能以一种包容和礼让的态度来看待问题。

随着社会的高速发展, 了解世界各地的信息是社会生活不可缺少的部分, 在对信息的选择上, 标题起着重要作用。标题是新闻报道的眼睛, 它以极其醒目的形式吸引读者的注意力, 快捷地传递信息。但作为英语学习者在阅读新闻标题时是存在不小困难的。究其原因, 语言功底不扎实是一部分因素, 但缺乏对不同国家的文化差异的了解也是不容忽视的阅读和写作障碍。本文从文化差异入手, 探讨了政治、意识形态、思维方式以及宗教信仰等方面对中英新闻标题的影响, 旨在帮助唤起英语学习者了解英语国家的历史文化和政治背景, 在阅读报刊新闻时能更准确地理解新闻标题的内容。

参考文献:

- [1] 戚雨材. 语言·文化·对比[A]// 胡文仲. 文化与交际, 北京: 外语教学与研究出版社. 1994.
- [2] 邓海. 刘晓慧. 文化·语言·外语教学[J]. 西南民族大学学报: 人文社会科学版, 2004(7): 435-438.

责任编辑: 许有江